

Editorial

Íkala, revista de lenguaje y cultura presenta de nuevo las investigaciones, reflexiones y propuestas de académicos colombianos e internacionales en las áreas de traducción, literatura, cultura y enseñanza de lenguas extranjeras, cuyos resultados contribuyen al crecimiento y la madurez de las disciplinas que convergen en esta área.

En este volumen, los artículos iniciales exploran los conceptos esenciales para elaborar una propuesta de enseñanza de traducción jurídica, y los criterios de selección textual para la didáctica de la traducción. A continuación, la traducción de un artículo de Joshua M. Price detalla la importancia del multilingüismo para la teoría de la traducción.

El concepto de *cultura* es el eje de los siguientes dos bloques temáticos: en el área de la literatura, se analiza la descripción de la realidad en España del siglo XVI al XVII según aparece en *Persiles* de Cervantes; se investigan las representaciones de la mujer caníbal en la estética del “gótico tropical” de los textos de Caicedo y se estudia la visualidad conferida a las palabras en la obra de Pedro Nava. En el bloque temático del área de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, se describen las dimensiones culturales del contexto de aprendizaje de una lengua extranjera, y se propone un enfoque intercultural para desarrollar una conciencia crítica cultural en estudiantes y profesores de lenguas extranjeras.

Se presentan también los resultados de un proyecto de investigación-acción sobre el trabajo por proyectos para fomentar la responsabilidad de los estudiantes, y los tres últimos artículos se centran en la formación y el desarrollo profesional de los docentes de lengua extranjera.

Cierra este número un tema de actualidad y relevancia en el contexto de Colombia: una visión crítica del modelo de desarrollo profesional de los docentes dentro del programa Colombia Bilingüe y nuevas propuestas para responder a los interrogantes que de ahí se plantean.

Agradecemos a los autores y evaluadores que han hecho posible este volumen. Es un orgullo para *Íkala* contar con el apoyo de académicos y colaboradores tanto nacionales como internacionales, que contribuyen a seguir mejorando la calidad de la revista. También a los correctores de texto, a Alejandro Escobedo por brindarnos sus grabados para ilustrar este número, a los miembros del Comité Editorial y a la Dirección de la Escuela de Idiomas por su apoyo constante a la revista.